

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1987 Nr. 20

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Canadese Regering houdende een overeenkomst inzake de  
opleiding van eenheden van de Nederlandse strijdkrachten in  
Canada;  
's-Gravenhage, 4/5 december 1986*

B. TEKST

Nr. I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Hague

Treaties Department  
DVE/VV-310188

The Hague, 4 December 1986

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Governments of Canada and the Kingdom of the Netherlands concerning possible Netherlands participation in a project entered into by Canada and some other NATO countries which would allow for the training of Netherlands Armed Forces units in Canada. As a result of these discussions, I have the honour to propose an agreement between our two Governments in the following terms:

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be permitted to train Netherlands Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment in

Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and subsequent Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The periods of such training, use, stationing and the activities to be carried out, shall be specified in the applicable Memorandum of Understanding.

2. The terms of the Agreement between The Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951 as supplemented by paragraph 8 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act shall govern the status of the Netherlands Armed Forces training in Canada.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the Netherlands Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. The Netherlands training shall be governed by the relevant regulations of the Netherlands Armed Forces.

4. The Netherlands Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall normally act as the agent for the Netherlands Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities from Canadian sources for the purpose of this Agreement, with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of the relevant Memorandum of Understanding. As agent, and in coordination with the Netherlands Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labour from private, commercial or government sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

6. Removable equipment, materials and supplies brought into Canada under NATO SOFA by, or on behalf of, the Government of the Kingdom of the Netherlands in connection with this Agreement will remain Netherlands property.

7. (a) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall bear the costs of the training programs of the Netherlands Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between the users of the facilities. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay to Canada all costs incurred as a result of the Netherlands training programs. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

(b) The costs referred to in subparagraph (a) above, attributable to the Netherlands training programs, include the following:

(1) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall bear financial responsibility for the operations and maintenance costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, materiel, supplies and services provided by the Canadian forces or by other governmental or commercial agencies in support of the Netherlands training programs.

(2) Capital expenditures for agreed modifications, additions, or extensions of existing facilities and equipment, to maintain or develop required operational capabilities, shall be shared among the users on a basis determined through negotiations involving all interested parties. In addition, all capital costs of facility construction or expansion desired by and for the exclusive use of the Netherlands Armed Forces shall be borne by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume appropriate financial responsibility for future environmental studies, projects undertakings or monitoring surveys as are required under Canadian laws, regulations and orders relating to the activities of Netherlands Armed Forces units training in Canada. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be determined at annual joint meetings.

(c) The costs to be paid to Canada as outlined in subparagraph (b) above, for buildings and installations made available by Canada to the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be only such agreed costs incurred as a result of acquisition, lease, construction, modification or operation of such buildings and installations in support of the Netherlands training programs. The agreed costs for the lease of land in support of the Netherlands training programs shall also be borne by the Netherlands. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be liable for the cost of the purchase of land by Canada in support of the Netherlands training programs.

8. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as supplemented in this paragraph. For the purposes of paragraph 1 of Article VIII, an employee of the Government of Canada or of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the Netherlands Armed Forces respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned or leased and used by the Government of Canada or by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the Netherlands Armed Forces respectively.

9. Implementing arrangements between the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Minister of National

Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

10. (a) This Agreement shall, subject to subparagraph (b), remain in force until December 31, 1996, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months notice in writing to the other.

(b) This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

11. (a) In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, inter alia, residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

(b) Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall not be obliged to remove any improvements which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

(c) Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall share the proportionate costs to be agreed upon with the Government of Canada arising from the clearance of land used by Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands including, inter alia, range sweep operations and disposal of unexploded ammunition. The costs of such land clearance are to be subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and Your Note in reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be applied provisionally as from the date of receipt of your reply, and shall enter into force, with effect from the date of receipt of your reply, following an exchange of notifications in which both

Governments inform each other that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. VAN DEN BROEK

(H. van den Broek)  
Minister for Foreign Affairs of  
the Kingdom of the Netherlands

*To His Excellency  
L. A. H. Smith  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Canada  
at  
The Hague*

---

## Nr. II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

THE HAGUE  
December 5, 1986

Note No. 144

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. DVE/VV 310188 of December 4, 1986, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the training of Netherlands Armed Forces units in Canada.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two governments for the training of Netherlands Armed Forces units in Canada, which shall be applied provisionally as from the date of this reply, and shall enter into force with effect from the date of this reply, following an exchange of notification in which both governments inform each other that they have obtained whatever internal approval each may require to give effect to this agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) L. A. H. SMITH

L. A. H. Smith,  
Ambassador

*His Excellency Hans van den Broek  
Minister for Foreign Affairs  
Bezuidenhoutseweg 67,  
The Hague*

---

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

LA HAYE

le 5 decembre 1986

Note No. 144

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note no. DVE/VV 310188 du le 4 decembre 1986, proposant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, un accord concernant l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, pour l'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas, qui sera appliqué provisoirement à compter de la date de réception de cette note et qui entrera en vigueur, avec effet rétroactif à la date de ce jour, une fois que les deux gouvernements se seront notifiés du fait qu'ils ont chacun obtenu des autorités compétentes l'approbation nécessaire pour mettre à effet le présent accord.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute consideration.

(s.) L. A. H. SMITH

L. A. H. Smith,  
Ambassadeur

*Son Excellence Hans van den Broek  
le Ministre des Affaires Etrangères  
Bezuidenhoutseweg 67,  
La Haye*

---

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
's-GravenhageDirectie Verdragen  
DVE/VV-310188

's-Gravenhage, 4 december 1986

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar recente besprekingen tussen functionarissen van de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de mogelijke deelneming van Nederland aan een project dat werd opgezet door Canada en enkele andere NAVO-landen, waardoor de opleiding van eenheden van de Nederlandse Strijdkrachten in Canada mogelijk zou zijn. Als resultaat van deze besprekingen heb ik de eer een overeenkomst tussen onze beide Regeringen voor te stellen met de volgende bepalingen:

1. Het is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden toegestaan in Goose Bay eenheden van de Nederlandse Strijdkrachten te oefenen, gebruik te maken van grond, luchtruim en installaties, en personeel en uitrusting te stationeren, overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden omschreven in deze overeenkomst en latere onder deze overeenkomst vallende memoranda van overeenstemming. De perioden van een dergelijke oefening, gebruik en stationering en de te verrichten activiteiten worden nader aangegeven in het toepasselijke memorandum van overeenstemming.

2. De bepalingen van de Overeenkomst tussen de Partijen bij het Noord-Atlantische Verdrag inzake de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag) van 19 juni 1951, aangevuld door het achtste lid van deze overeenkomst en in Canada ten uitvoer gelegd middels de „Wet op de Bezoekende Strijdkrachten” (Visiting Forces Act) regelen de rechtspositie van de Nederlandse Strijdkrachten die in Canada oefenen.

3. De Canadese Strijdkrachten hebben het bevel en het toezicht over de basis en de oefenvoorzieningen in gebruik bij de Nederlandse Strijdkrachten, en de oefenactiviteiten vinden plaats overeenkomstig de Canadese wetten, reglementen en voorschriften. Alle toepasselijke Canadese veiligheidsvoorschriften en operationele standaardprocedures dienen te worden opgevolgd. De Nederlandse oefening wordt geregeld door de desbetreffende voorschriften van de Nederlandse strijdkrachten.



4. De Nederlandse Strijdkrachten eerbiedigen de Canadese wetten, reglementen en voorschriften van toepassing op de Canadese Strijdkrachten betreffende de bescherming van het milieu.

5. De Canadese Strijdkrachten treden gewoonlijk op als vertegenwoordiger voor de Nederlandse Strijdkrachten bij het verschaffen van alle goederen, diensten en voorzieningen van Canadese herkomst ten dienste van deze overeenkomst, met uitzondering van de goederen die door de bepalingen van het desbetreffende memorandum van overeenstemming kunnen worden uitgesloten. Als vertegenwoordiger en in samenwerking met de Nederlandse Strijdkrachten dragen de Canadese Strijdkrachten zorg voor het verschaffen van materieel, uitrusting, installaties, vervoer, bouwwerken, onderhoud, voorraden, diensten en burger personeel van particuliere, commerciële of overheidsbronnen, dit alles overeenkomstig de procedures, bepalingen en voorwaarden die bij een dergelijke verschaffing voor de Canadese Strijdkrachten van toepassing zijn.

6. Verplaatsbare uitrusting, materialen en voorraden die op grond van het NAVO-Status Verdrag door of namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in verband met deze overeenkomst naar Canada zijn gebracht, blijven Nederlands eigendom.

7. (a) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden draagt de kosten van de oefenprogramma's van de Nederlandse Strijdkrachten in Canada en deelt in de kosten zoals overeengekomen tussen de gebruikers van de voorzieningen. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betaalt aan Canada alle kosten gemaakt als gevolg van de Nederlandse oefenprogramma's. De bepalingen van Artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag, zoals aangevuld door deze overeenkomst, blijven onverlet.

(b) De in onderdeel (a) hierboven genoemde, aan de Nederlandse oefenprogramma's toe te rekenen kosten omvatten het volgende:

(1) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden draagt de financiële verantwoordelijkheid voor de gebruiks- en onderhoudskosten van uitrusting, vervoer, gebouwen en installaties, en voor kosten van personeel, materieel, voorraden en diensten geleverd door de Canadese Strijdkrachten of andere gouvernementele of commerciële organisaties ten behoeve van de Nederlandse oefenprogramma's.

(2) Investeringskosten voor overeengekomen wijzigingen, aanvullingen of uitbreidingen van bestaande voorzieningen en uitrusting, ten einde de vereiste operationele vaardigheden te handhaven of te ontwikkelen, worden gedeeld door de gebruikers op een door onderhandelingen tussen alle betrokken partijen bepaalde grondslag. Voorts worden alle investeringskosten voor bouw of uitbreiding van voorzieningen die verlangd worden en bestemd zijn voor uitsluitend gebruik door de Nederlandse Strijdkrachten gedragen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

(3) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt passende financiële verantwoordelijkheid op zich voor toekomstige milieu-onderzoeken, het opzetten van projecten, of bewakingsinspecties die vereist zijn onder de Canadese wetten, reglementen en voorschriften in verband met de activiteiten van eenheden van de Nederlandse Strijdkrachten die in Canada oefenen. Zodanige regelingen, met inbegrip van de bijbehorende financiële verplichtingen, worden bepaald tijdens jaarlijkse gezamenlijke bijeenkomsten.

(c) De aan Canada te betalen kosten zoals uiteengezet in onderdeel (b) hierboven voor gebouwen en installaties, beschikbaar gesteld door Canada aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, bestaan slechts uit die overeengekomen kosten die voortvloeien uit het verwerven, huren, bouwen, veranderen of gebruiken van dergelijke gebouwen en installaties ter ondersteuning van de Nederlandse oefenprogramma's. De overeengekomen kosten van de pacht van grond ter ondersteuning van de Nederlandse oefenprogramma's worden eveneens door Nederland gedragen. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is niet aansprakelijk voor de kosten van de aankoop van grond door Canada ter ondersteuning van de Nederlandse opleidingsprogramma's.

8. Vorderingen worden beslecht overeenkomstig artikel VIII van het NAVO-Status verdrag, zoals aangevuld door dit lid. Voor de toepassing van het eerste lid van artikel VIII, wordt een werknemer van de Regering van Canada of van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, geacht te zijn een werknemer van respectievelijk de Canadese Strijdkrachten of de Nederlandse Strijdkrachten, en wordt een voertuig, vaartuig of luchtvaartuig dat eigendom is van of gehuurd en gebruikt wordt door de Regering van Canada of door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, geacht te worden gebruikt door respectievelijk de Canadese Strijdkrachten of de Nederlandse Strijdkrachten.

9. Uitvoeringsregelingen tussen de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Nationale Defensie van Canada worden gemaakt middels memoranda van overeenstemming met de bedoeling uitvoering te geven aan de intentie van deze overeenkomst ten uitvoer te leggen.

10. (a) Deze overeenkomst blijft, onverminderd de bepaling van onderdeel (b), van kracht tot 31 december 1996, tenzij zij geheel of gedeeltelijk door één van beide Regeringen wordt beëindigd door twaalf maanden tevoren schriftelijk kennisgeving daarvan te doen aan de ander.

(b) Deze overeenkomst kan te allen tijde geheel of gedeeltelijk worden opgeschort door één van beide Regeringen, zonder dat deze hiervan kennisgeving doet aan de andere Regering, indien de Regering die deze overeenkomst opschort een dergelijke handeling nood-

zakelijk acht om redenen van een extreme noodsituatie zoals oorlog, invasie of opstand reëel of gevreesd.

11. (a) In het geval van beëindiging of opschorting van deze overeenkomst of van enig deel daarvan, worden financiële gevolgen daarvan geregeld door middel van onderhandelingen betreffende, onder andere, restwaarden van investeringen. Hiertoe zal aan de militaire of economische waarde van deze investeringen voor de Regering van Canada, alsmede aan de opbrengsten van iedere verkoop van deze investeringen, voldoende gewicht worden toegedacht.

(b) Bij beëindiging of opschorting van deze overeenkomst of van enig deel daarvan, is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet verplicht enige verbetering, die op haar kosten is aangebracht, te verwijderen, tenzij een dergelijke verplichting door Canada werd bedongen ten tijde van het aanbrengen van de verbetering.

(c) Na de gehele of gedeeltelijke beëindiging of opschorting van deze overeenkomst, deelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de met de Regering van Canada overeen te komen proportionele kosten, voortvloeiende uit de ontruiming van de grond gebruikt door de Strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden, met inbegrip van onder meer het afzoeken van het schietterrein en het ruimen van niet-ontplofte munitie. De kosten van een dergelijke opruiming van de grond vormen het onderwerp van afzonderlijke onderhandelingen.

Indien het voorafgaande aanvaardbaar is voor de Regering van Canada, heb ik de eer voor te stellen dat deze Nota, waarvan de Engelse tekst authentiek is, en uw Nota in antwoord hierop, waarvan de Engelse en Franse tekst authentiek zijn, een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van ontvangst van uw antwoord, en in werking zal treden met effect vanaf de datum van ontvangst van uw antwoord, nadat beide Regeringen elkaar door middel van kennisgevingen ervan op de hoogte hebben gesteld dat zij de in hun land vereiste toestemming – welke dat ook moge zijn – om aan deze overeenkomst uitvoering te geven, hebben verkregen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

(H. van den Broek)  
Minister van Buitenlandse Zaken van  
het Koninkrijk der Nederlanden

*Aan Zijne Excellentie*  
*L. A. H. Smith*  
*Buitengewoon en Gevolmachtigd*  
*Ambassadeur van Canada*  
*te*  
*'s-Gravenhage*

---

Nr. II

CANADESE AMBASSADE

AMBASSADE VAN CANADA

's-GRAVENHAGE  
5 december 1986

Nota Nr. 144

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw Nota No. DVE/VV-310188 van 4 december 1986, waarin een overeenkomst wordt voorgesteld tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de oefening van eenheden van de Nederlandse Strijdkrachten in Canada.

Ik heb de eer U te berichten dat de voorstellen weergegeven in Uw Nota aanvaardbaar zijn voor de Regering van Canada en te bevestigen dat Uw Nota en dit antwoord, waarvan de Engelse en de Franse tekst authentiek zijn, een overeenkomst zullen vormen tussen onze twee Regeringen voor de oefening van eenheden van de Nederlandse Strijdkrachten in Canada, welke voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van dit antwoord, en in werking zal treden met effect vanaf de datum van dit antwoord, na een uitwisseling van kennisgeving waarin beide Regeringen elkaar mededelen dat zij interne goedkeuring verkregen hebben die voor elk van hen vereist is om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoog-  
achting te willen aanvaarden.

(w.g.) L. A. H. SMITH

L. A. H. Smith, Ambassadeur

*Zijne Excellentie Hans van den Broek  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Bezuidenhoutseweg 67,  
's-Gravenhage*

---

D. PARLEMENT

De overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het aan het slot van de brieven gestelde in werking treden na een uitwisseling van kennisgevingen waarin de beide Regeringen elkaar ervan op de hoogte stellen dat zij de in hun land vereiste toestemming om aan deze overeenkomst uitvoering te geven, hebben verkregen, en wel met effect vanaf 5 december 1986.

Ingevolge dezelfde bepalingen wordt de overeenkomst voorlopig toegepast vanaf 5 december 1986.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, waarbij de Noord Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) is opgericht, naar welke Organisatie in de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Stb. J. 355*. Zie ook, laatstelijk, *Trb. 1984, 104*.

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status Verdrag), naar welke Overeenkomst in de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb. 1951, 114* en is de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb. 1953, 10*. Zie ook, laatstelijk, *Trb. 1980, 163*.

Uitgegeven de *negenentwintigste* januari 1987.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK